

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 17 (1941-1942)

Heft: 46

Artikel: Mit Seil, Pickel und Ski = Avec la corde, le piolet et les skis = Con corda, piccozza e sci

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712956>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

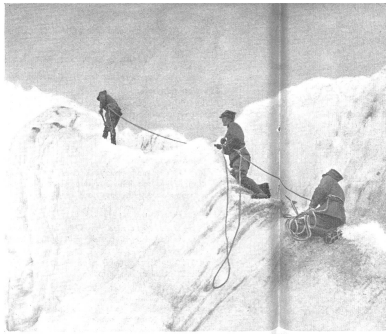
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Geschlossenes Traversieren eines Firnstellhanges von 70° Neigung. — Traversée en ordre serré d'un névé d'une inclinaison de 70°. — Attraversamento in ordine chiuso di una cresta ripida con 70° di pendenza. (Z.-Nr. VI Br 4945.)



Rechtzeitiges Erkennen und Vermeiden der alpinen Gefahren und die Eignung, diese Gefahren auch überwinden zu können, gehört mit zu den Fähigkeiten, die der Gebirgsdienst von den Führern aller Grade fordert. Bild: Abbruch einer Eislawina über eine wichtige Aufstiegsroute. — Savoir déceler et éviter à temps les dangers alpins, au besoin même les surmonter, fait partie des qualités que doivent posséder les chefs de tous grades appelés à servir en haute montagne. Cliché: Déclenchement d'une avalanche sur une voie d'ascension importante. — Fra le qualità che un capo di ogni grado deve possedere per il servizio in montagna, vi è anche quella di saper riconoscere ed evitare per tempo i pericoli alpini, e di saperli sommontare. Figura: Rottura di una valanga di ghiaccio su una salita importante. (Z.-Nr. VI Br 4947.)



Stufenschlagen im Gletschersee. Stufen, die wirklich gute Stand bieten, aus dem spröden Eis zu schlagen, erfordert viel Übung. — Taille des marches dans les séracs du glacier. La taille de marches offertes au pied une bonne prise dans la glace vive n'est pas chose si simple et demande beaucoup d'exercice. — Scavo di scalini nel ghiaccio: questo lavoro richiede molto esercizio, se si vuole che gli scalini tengano bene. (Z.-Nr. VI Br 2165.)

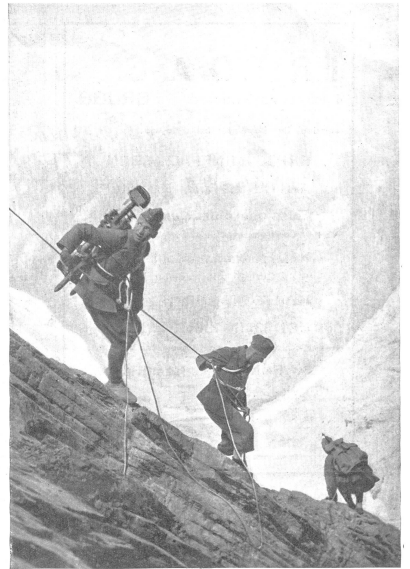
Mit Seil, Pickel und Ski



Übungsmärsch über eine Firnkette: je schmaler die Spalten, desto größer die Marschdisziplin und um so schwerer wird es der feindlichen Luft zu trotzen. — Exercice de marche sur une arête: plus la trace est étroite, plus la discipline de marche est grande, et d'autant plus sera-t-il difficile à l'observation aérienne de lier de ces traces dans la neige des conclusions quant à l'effectif de la troupe. — Esercizio di marcia su una cresta: più stretta è la pista, meglio dev'essere la disciplina di marcia e più difficile anche sottrarsi alla vista del nemico. (Z.-Nr. VI Br 4947.)



Steiler Aufstieg im Felsen: Zur Sicherung und Erleichterung der schweren Waffentransporte werden an besonders schwierigen Stellen feste Seile angebracht. — Ascension dans le rocher: afin d'assurer et de faciliter les lourds transports d'armes, des cordes fixes sont placées aux endroits particulièrement difficiles. — Salita ripida su roccia: per assicurare ed alleggerire il trasporto delle armi pesanti, in luoghi particolarmente difficili vengono applicate delle corde di sostegno. (Z.-Nr. VI Br 4956.)



Wo es hinaufging, muß es auch einen Abstieg geben. — Partout où l'on monte, il faut aussi pouvoir descendre. — Dopo la salita, ... la discesa. (Z.-Nr. VI Br 4944.)

Avec la corde, le piolet et les skis

Con corda, piccozza e sci



Sichern im Fimhang: gespannt und wachsam Augen wird des Vorrücken des Seilkameraden verfolgt. — La montée du camarade de cordée sur le névé fortement incliné est assurée et suivie avec attention. — Sicurezza nel pendio verso la cima: l'occhio vigile e attento segue l'avanzata del camerata in cordata. (Z.-Nr. VI Br 4943.)



In Härte erworben — mit Stolz getragen. — Acquis durement — fièrement porté. — Guedegnato con dure fatica — portato con fierezza.